

УДК 811.134.2+811.111

Е.Б. Головки, О.В.Фролова

Севастопольский национальный технический университет

Студгородок, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ В ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Сделан сравнительный анализ структуры глагольных фразеологических оборотов испанского и английского языков, а именно: предикативных, объектных, присвязочных, сочинительных, обстоятельственных, на основе оригинальных текстов.

В речи с помощью слов образуются словосочетания и предложения. Выражая мысль, мы группируем слова по своему усмотрению, хотя и в зависимости от грамматических законов конкретного языка, условий высказывания и собственных речевых навыков. Однако если внимательно присмотреться к языку, то в нем нетрудно обнаружить довольно значительное число словесных групп, которые стали своеобразными устойчивыми формулами и употребляются носителями языка в заранее заданной форме и без особых изменений. Это фразеологические обороты. Такие словосочетания не образуются, не komponуются из слов в процессе речи, а используются в готовом виде, словно блоки в строительстве. Фразеологические обороты наряду со словами входят в активный и пассивный лексический запас каждого носителя языка. Речь без фразеологических оборотов кажется «слишком правильной», она похожа на речь иностранца. Уместно примененные фразеологические обороты оживляют и украшают как устную речь, так и литературные произведения. В настоящее время мы являемся свидетелями интеграции мирового сообщества, и наша страна тоже стремится принимать активное участие в культурной и экономической жизни мира. В связи с этим возникает необходимость в подготовке специалистов со знанием нескольких языков. А знание любого языка не будет полным, если не уделяется достаточного внимания фразеологии данного языка, так как знание фразеологии повышает культуру речи, расширяет кругозор. И принимая во внимание тот факт, что фразеологические обороты широко применяются не только в художественной литературе, но и в публицистических и научных текстах, а также все возрастающий интерес к сравнительному анализу фразеологических систем разных языков, в данной статье предлагается рассмотреть на примере романа Б. Гальдоса «Тристана» и рассказов С. Моэма структуры глагольных фразеологических оборотов испанского и английского языков. Исследование фразеологических оборотов испанского и английского языков на примере оригинальных текстов пока-

зывает, что структурные модели глагольных фразеологизмов в современном языке отражают, в основном, следующие типы подчинительных и сочинительных связей: предикативные, объектные, присвязочные, обстоятельственные, сочинительные. По своему грамматическому составу глагольные фразеологические обороты могут быть разнообразными:

глагол + существительное (*sacar tajada* (сорвать куш) – в испанском языке; *to present arms* (брать на караул) – в английском языке);

глагол + предлог + существительное (*poner a prueba* (проверить) – в испанском языке; *to be on the shelf* (остаться старой девой) – в английском языке);

глагол + существительное + предлог + существительное (*dejarse algo en el tintero* (написать) – в испанском языке; *to throw light on something* (проливать свет) – в английском языке) и т.п.

Возможные комбинации глагольных фразеологических оборотов могут составить очень длинный ряд. Как в испанском, так и в английском языках наряду с фразеологическими оборотами однотипного морфологического строения переменных сочетаний имеются фразеологические обороты со своеобразным строением (*ganar el pan con el sudor de la frente* (трудиться в поте лица) – в испанском языке; *to put the fear of God into somebody* (нагонять страх) – в английском языке). Общим моментом для всех типов фразеологических оборотов является наличие в них глагольного и именного компонентов. Например:

Súbite a los cuernos de la luna [1, с. 114].

Of course, to look for something in the jungle makes looking for a needle in a bundle of hay a drawing-room pastime [2, с. 309].

Посредством морфологических изменений глагола реализуются глагольные качества всего фразеологизма. Так, его роль в глагольных фразеологических оборотах сводится, главным образом, к уточнению лица, времени, наклонения. Например:

Dime que has hecho el hatillo y me lanzo a buscarte [1, с. 105].

...and at last he lost his temper [2, с. 224].

Наличие глагола в составе фразеологического оборота обязательно, что отличает глагольные фразеологические обороты от других видов фразеологических оборотов (именных, адъективных, наречных), в которых наличие представляемых ими частей речи, например, существительного, прилагательного или наречия, не является строго необходимым. Такая особенность глагольных фразеологических оборотов характерна как для испанского языка, так и для английского языка. А теперь рассмотрим подробнее особенности этих фразеологических оборотов.

1. Предикативные фразеологические обороты

В испанском языке глагольные фразеологические обороты этого типа адекватны по структуре предложениям с подлежащим, сказуемым и часто второстепенными членами: *alegrarse a uno la pajarilla* (радоваться, ликовать), *andarse a uno la cabeza* (голова кругом идет). Внутренняя структура этих фразеологических оборотов аналогична по грамматическому оформлению предикативным сочетаниям слов. Их грамматическое оформление позволяет говорить о форме предикативных отношений между компонентами. Место подлежащего занимают существительные (*la pajarilla, la cabeza*), место сказуемого – согласуемые с существительным глагольные компоненты (*alegrarse, andarse*) [3]. Например:

...se nos ponen los pelos de punta sólo de pensar cómo andaría la máquina social si a sus esclarecidas manipulantes les diese la ventolera de apadrinar los disparates de don Lope [1, с. 23].

Но содержание предикативных отношений между *los pelos* и *se nos ponen* полностью утрачено, они лишь показывают грамматическую зависимость между компонентами, а весь фразеологический оборот выполняет функцию сказуемого в предложении, связь с которым осуществляется путем постановки личного местоимения (*nos*).

В английском языке нет структурных моделей, которые бы полностью совпадали с испанскими глагольными фразеологическими оборотами данного типа. Это связано с тем, что содержание предикативных отношений между компонентами не совсем утрачено: *one's back is up* (сердиться). Поэтому в английском языке в отличие от испанского языка не используется возвратное местоимение, а некоторые исследователи, как, например, А.В. Кунин [4], относят данную структуру английского языка к поговоркам.

My heart sank [2, с. 174].

2. Объектные фразеологические обороты

К объектным фразеологическим оборотам как в испанском языке, так и в английском языке относятся обороты с моделью типа глагол + прямое дополнение, глагол + предложное дополнение. Глагольный компонент первого подтипа в обоих языках является прямопереходным глаголом. Рассмотрев обнаруженные фразеологические обороты, мы отметили, что глагольный компонент, как правило, выражен десемантизированным глаголом: *hacer, dar* – в испанском языке и *to take, to make* – в английском языке. Именной компонент, сочетающийся с прямопереходным глаголом, является как бы прямым дополнением к нему. Например:

En su juventud tuvo arrogante figura, y hasta hace poco tiempo todavía daba un chasco [1, с. 64].

He said he'd got his own state... and he'd make a packet [2, с. 52].

Состав фразеологических оборотов этого подтипа как в испанском, так и в английском языке может быть не только двучленным (глагол + прямое дополнение), но также трехчленным и многочленным. Надо отметить, что структура глагол + прямое дополнение в испанском языке распространяется, как правило, за счет прилагательного, а в английском языке – за счет притяжательного местоимения. Наиболее распространенной многочленной структурой английского языка является структура глагол + (one's) + прямое дополнение + предлог, а в испанском – глагол + прямое дополнение + предлог + существительное. Например:

Pepe Ruiz nos decía...que aquí no se gana el pan con el sudor de la frente, sino con el de la lengua [1, с. 29].

With a few well-directed questions I thought I could put the fear of God into the fellow [2, с. 303].

И в испанском, и в английском языке глагольный компонент фразеологических оборотов модели глагол + предложное дополнение является косвеннопереходным глаголом, а именной – как бы косвенным дополнением к нему. Так же, как фразеологические обороты с прямопереходным глаголом, данные обороты могут быть двучленными, трехчленными и многочленными. Глагольный компонент данной структуры в двух языках, как и глагольный компонент первого подтипа, как правило, выражен десемантизированным глаголом: *poner* – в испанском языке и *to put* – в английском языке. Наиболее распространенными предлогами в испанском языке являются предлоги – *en*, *a*, в то время как в английском – *on*, *at*, *in*. Например:

Siempre que tropezaba con mujeres bonitas, o aunque no fueran bonitas, se ponía en facha, y sin mala intención les dirigía miradas expresivas [1, с. 8].

Mrs Albert Forrester...was not sorry to put him in the way of earning an honest penny.[2, с. 107].

К объектным фразеологическим оборотам относится группа фразеологических оборотов испанского языка с местоимением *la, las* [3]. Модель глагол + *la, las* – один из характерных для испанского языка типов фразеологических оборотов. Подобное явление свойственно только романским языкам и поэтому не встречается в английском языке. *La, las* в этих оборотах являются формами винительного падежа 3-го лица личных местоимений. Благодаря присутствию *la, las*, лексически не соотносимых с существительными, грамматически ни с чем не согласованных, создается идиоматичность выражений. Например:

...poseo un saber infinito de estas cosas y una experiencia, que no es posible pegármela, no es posible [1, с. 35].

3. Присвязочные фразеологические обороты

В присвязочных фразеологических оборотах и в испанском и в английском языках зафиксированы модели различного рода составных сказуемых. Значение оборотов данного типа соответствует значению связочного глагола и именного атрибута. Глагольный компонент-связка в этих оборотах является неотъемлемой частью оборотов данного типа, они не заменяются другими глаголами и их отсутствие разрушает фразеологический оборот. Сюда относятся фразеологические обороты с глаголами *ser, estar, ir, parecer* – в испанском языке, *to be, to have, to feel* (так называемые десемантизированные глаголы) – в английском языке в качестве глагольного компонента. По структуре такие фразеологические обороты двух языков не имеют различий. Например:

Estarás en ascuas, sin carta mía desde el martes [1, с. 118].

You never minded having him about, he was never in the way, but you never bothered very much about him [2, с. 285].

4. Сочинительные фразеологические обороты

Сочинительные глагольные идиомы представляют собой соединение морфологически однотипных слов (глаголов) посредством союзов (*y, ni* – в испанском языке и *and* – в английском языке). Например: *dar y tomar* (дискутировать), *no temer ni deber* (поступать опрометчиво) – в испанском языке; *moan and groan* (стонать и охать), *to be art and part in something* (участвовать в чем-либо) – в английском языке. Как в испанском, так и в английском языках в сочинительных идиомах мы имеем не равноправные и грамматически независимые друг от друга члены предложения, а грамматически и лексически единое целое, как и в других типах фразеологизмов.

5. Обстоятельственные фразеологические обороты

К обстоятельственным фразеологическим оборотам относятся сочетания типа глагол + сравнительная конструкция. Как мы видим из примеров из произведений Б. Гальдоса и С. Моэма, в глагольных фразеологических оборотах этого типа в английском языке первые компоненты употребляются в буквальном значении, а остальные переосмысленные компоненты являются интенсификаторами или уточнителями первых компонентов; в испанском языке такие фразеологические обороты встречаются редко, и, как правило, первый компонент тоже подвергается переосмыслению. Многие глагольные компаративные фразеологические обороты являются оборотами с ярко выраженной оценкой. В английском языке с семантической точки зрения глаголы в рассматриваемых оборотах делятся на три группы [4]:

1. Глаголы отрицательной оценки: *to hate, to lie, to swear*;

2. Глаголы положительной оценки: *to fit, to get on*;

3. Глаголы с нейтральным значением: to drink, to eat, to look, to run и другие.

We were sweating like pigs [2, с. 310].

The name really did seem to fit Albert like a glove [2, с. 99].

He's been drinking like a fish [2, с. 155].

В испанском языке в глагольных компаративных фразеологических оборотах используются практически только глаголы с нейтральным значением. Например: poner como un trapo, poner cual digan dueñas, poner como puebo, saber más que Merlin. Такие устойчивые словосочетания малочисленны, и как нам показывает наш анализ фразеологических оборотов романа Б. Гальдоса «Тристана», данный автор их вообще не использует.

К обстоятельственным фразеологическим оборотам, проанализировав произведения Б. Гальдоса и С. Моэма, мы можем также отнести следующие модели: глагол + наречная конструкция в испанском языке и глагол + предложно-именная конструкция в английском языке. Например:

¡Cómo me echarías de menos si te fueras de mí! [1, с. 57].

She's easy on the eye [2, с. 146].

Среди предикативных фразеологических оборотов в английском языке выделяется группа фразовых глаголов, которую мы обнаруживаем только в английском языке. Эта группа имеет следующую структуру – глагол (десемантизированный) + послелог (предлог или наречие). Например:

A fellow comes out here when he's only a boy [2, с. 10].

Фразеологические обороты в своей исходной форме могут быть утвердительными или отрицательными. Во всех группах глагольных фразеологических оборотов, как в испанском, так и в английском языках встречаются обороты с отрицанием. В испанском языке по сравнению с английским, как мы видим на примере оригинальных текстов, используется намного больше способов выражения отрицания:

- Как и в английском языке, оно может быть выражено при помощи отрицательного наречия no (no, not – в английском языке).

No saben ustedes de la misa la media. [1, с. 138].

He hasn't slept a wink for a fortnight [2, с. 155].

- Показателем отрицательного характера фразеологического оборот может быть предлог sin, содержащий сему «отсутствие чего-либо».

Pues todos aquellos refinados gustos que la embellecían, añadiendo encantos mil a sus gracias naturales, desaparecieron sin dejar rastro en ella [1, с. 19].

- Отрицание в структуре негативных фразеологических оборотов выражается рестриктивным словом fuera de si.

Una mosca la ponía fuera de sí [1, с. 18].

- Сема «отрицание» может быть выражена отрицательными местоимениями *nadie, nada, ninguno*, отрицательными наречиями *nunca, tampoco*.

Bien defendida la tengo de todo peligro; que ahora nadie se atreverá a tocarle el pelo de la ropa [1, с. 23].

- Отрицательная сема в структуре фразеологического оборота содержится в именном компоненте. Это явление характерно для группы глагольных фразеологических оборотов испанского языка, именной компонент которых функционирует как отрицательное местоимение *nada* и выражается группой существительных, обозначающих ничтожно малые и незначительные предметы.

Mi dignidad no vale un pito ante la tremenda desgracia que me desgarra el corazón, este corazón que era de bronce y ahora es pura manteca [1, с. 135].

В ходе исследования были выявлены общие тенденции и различия в структуре и употреблении фразеологических оборотов испанского и английского языков.

Библиографический список

1. Galdos B. Tristana / B. Galdos. — La Habana: Instituto del Libro, 1970. — 287 p.
2. Maugham S. Selected Short Stories / S. Maugham. — М.: Manager, 2000. — 358 p.
3. Курчаткина Н.Н. Фразеология испанского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.Н. Курчаткина, А.В. Супрун. — М.: Высш. шк., 1981. — 144 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник для студ. ин-тов и фак. ин. яз. / А.В. Кунин. — М.: Высш. шк., 1996. — 380 с.

Поступила в редакцию 31.01.2003 г.